

GONDOSKODÓ GYAKORLATOK:
SZIMPÓZIUM, A VIGYÁZAT, TÖRÉKENY
∞ HANDLE WITH CARE CÍMŰ KIÁLLÍTÁS ZÁRÓESEMÉNYE

Ludwig Múzeum, Budapest, 2024. január 16.

„Szívesen jönnek én is a múzeumba!”

Cziráki Zsolt, önérvényesítő, ÉFCSMÉSZ, Ásotthalom

Horváth Péter László, főiskolai docens, Apor Vilmos Katolikus Főiskola, Vác

Sallai Ilona Éva, érdekvédelmi tanácsadó, ÉFOÉSZ, Budapest

Ludwig Múzeum, Budapest, 2024. január 16.

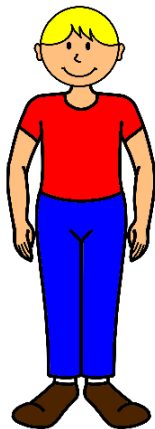
12.10 – 12.25

Az értelmi sérült személyek sokszor ütköznek nyelvi akadályokba,
amikor megnéznének egy múzeumi kiállítást.

Az előadás keretében elmondjuk,
hogy miért fontos,
és mit jelent számunkra
egy hozzáférhető, információs szempontból akadálymentes múzeum.

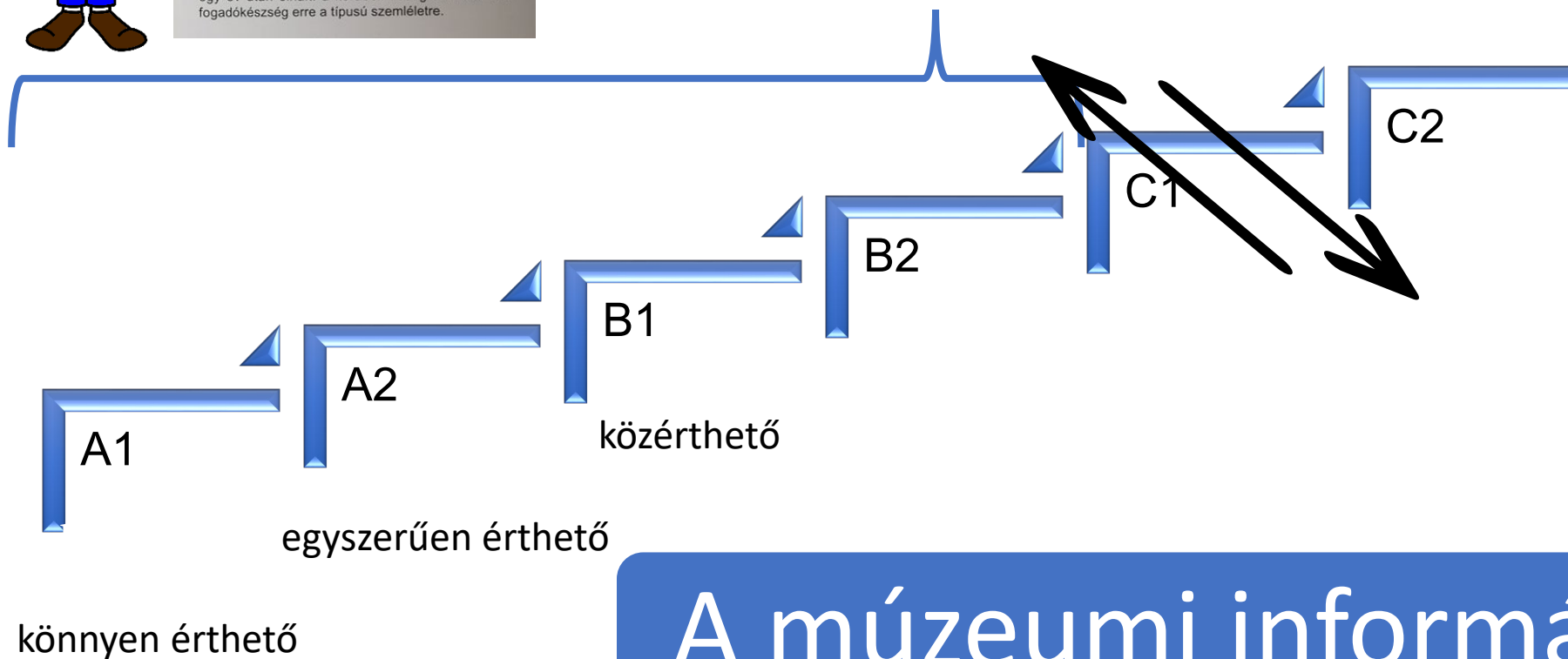
Beszámolunk arról a munkáról,
amit a Ludwig Múzeum számára végeztünk
az egyszerűen érthető kiállítási szövegek előkészítésekor.

nyelven belüli – intralingvális „fordítás” (magyarázó erejű vizuális ábrázolással)



Dokumentum, 1926–1927

Kassák és a *MA* – hasonlóan az európai modernizmushoz – a húszas évek második felében légüres térbe került. Kassák 1926 őszén hazatért, és decemberben *Dokumentum* címmel új háromnyelvű folyóirat szerkesztésébe kezdett. A külföldi szerzők szerepeltetésével a kortárs európai művészettel kapcsolatos információhiányt kívánta pótolni. Kiterjesztette érdeklődését a modern építészetre, a zenére és a táncra, s nem utolsósorban a filmre mint új médiumra. Először mutatta be Magyarországon a kortárs orosz művészetet. A lap egy év után elhalt: a korabeli közegben nem volt fogadókészség erre a típusú szemléletre.



A múzeumi információról

Kik vagyunk?

bemutató

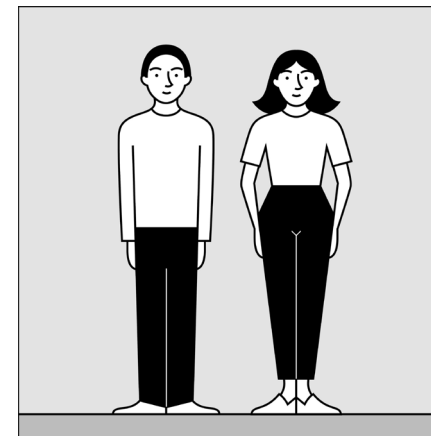


KASSÁK MÚZEUM



Szubjektív tárlatvezetés

Tájékozódás a múzeum épületében





Szövegváltozatok

SZTENDERD NYELVI VÁLTOZAT

Dokumentum, 1926–1927

Kassák és a Ma— hasonlóan az európai modernizmushoz— a húszas évek második felében légüres térbe került. Kassák 1926-őszén hazatért, és decemberben Dokumentum címmel új folyóirat szerkesztésébe kezdett. A lap fő munkatársai Déry Tibor, Illyés Gyula, Nádass József és Németh Andor voltak. Kassák a Dokumentumot a Mához hasonlóan nemzetközi horizonton helyezte el, három nyelven, magyarul, németül és franciául is megjelentette. A külföldi szerzők szerepeltetésével a kortárs európai művészettel kapcsolatos információhiányt kívánta pótolni. Kiterjesztette érdeklődését a modern építészetre, a zenére és a táncre, s nem utolsósorban a filmre, mint új médiumra. Először mutatta be Magyarországon a kortárs orosz művészetet. Érdeklődése tehát jóval túlmutatott a művészet korabeli keretein. Új szemléletmódját jelzi, hogy megjelent benne a társadalom komplex szempontú vizsgálatának igénye és a művészet szociális elköteleződése. A lap egy év után elhalt: a korabeli közegben nem volt fogadókészség erre a típusú szemléletre.

EGYSZERŰEN ÉRTHETŐ NYELVI VÁLTOZAT

<p>Az új-újság-címe: Dokumentum</p> <p>A-Dokumentum-című-újság: 1926-ban és 1927-ben jelent meg.</p> <p>Kassák Lajos 1926-őszén hazaköltözött Magyarországra. 1926-decemberében máris létrehozott egy új-újságot.</p> <p>A-Dokumentum-című-újság szerkesztésében részt vett:</p> <ul style="list-style-type: none">→ Déry Tibor→ Illyés Gyula→ Kassák Lajos→ Nádass József→ Németh Andor <p>A-Dokumentum-című-újság három nyelven jelent meg:</p> <ul style="list-style-type: none">→ magyarul→ németül→ és franciául <p>A-Dokumentum-című-újságban sok külföldi művész írása is megjelent:</p> <ul style="list-style-type: none">→ mert Kassák Lajos fontosnak tartotta, hogy a magyar emberek is megismerjék a bécsi és más nemzetközi művészbáratainak az alkotásait→ mert Magyarországon egyébként is kevés ember ismerte a külföldi művészeket <p>Kassák ebben az időszakban orosz művészekkel is megismerkedett. Ezért a Dokumentum-című-újságban az orosz művészek alkotásai is megjelentek.</p> <p>A-Dokumentum-című-újság sok új ismeretet adott az embereknek. 1926-ban és 1927-ben Kassák Lajos és a Dokumentum-című-újság szerkesztői nem csak újságot írtak.</p>	<p>Az újságírás mellett</p> <ul style="list-style-type: none">→ modern építészettel→ zenével és tánccal→ filmzéssel is foglalkoztak <p>A filmzés ebben az időszakban még nagyon új dolog volt.</p> <p>Kassák Lajos nagyon különleges módon gondolkodott. Gondolkodásmódjára jellemző volt, hogy az emberek problémáit sok nézőpontból vizsgálta. Kassák Lajost különösen érdekelte a nehéz sorsú emberek élete.</p> <p>Ezért Kassáknak fontos volt, hogy az emberek problémáit a művészet eszközeivel is megmutassa. Kassáknak az is fontos volt, hogy az emberek a művészetén keresztül megoldást találjanak a saját problémáikra.</p> <p>Kassák Lajos különleges gondolkodásmódját, avantgárd megközelítését sajnos csak kevés ember értette meg. Ezért a Dokumentum-című-újság érdeklődés hiányában megszűnt.</p> <p>Oldaltörés</p>
--	--

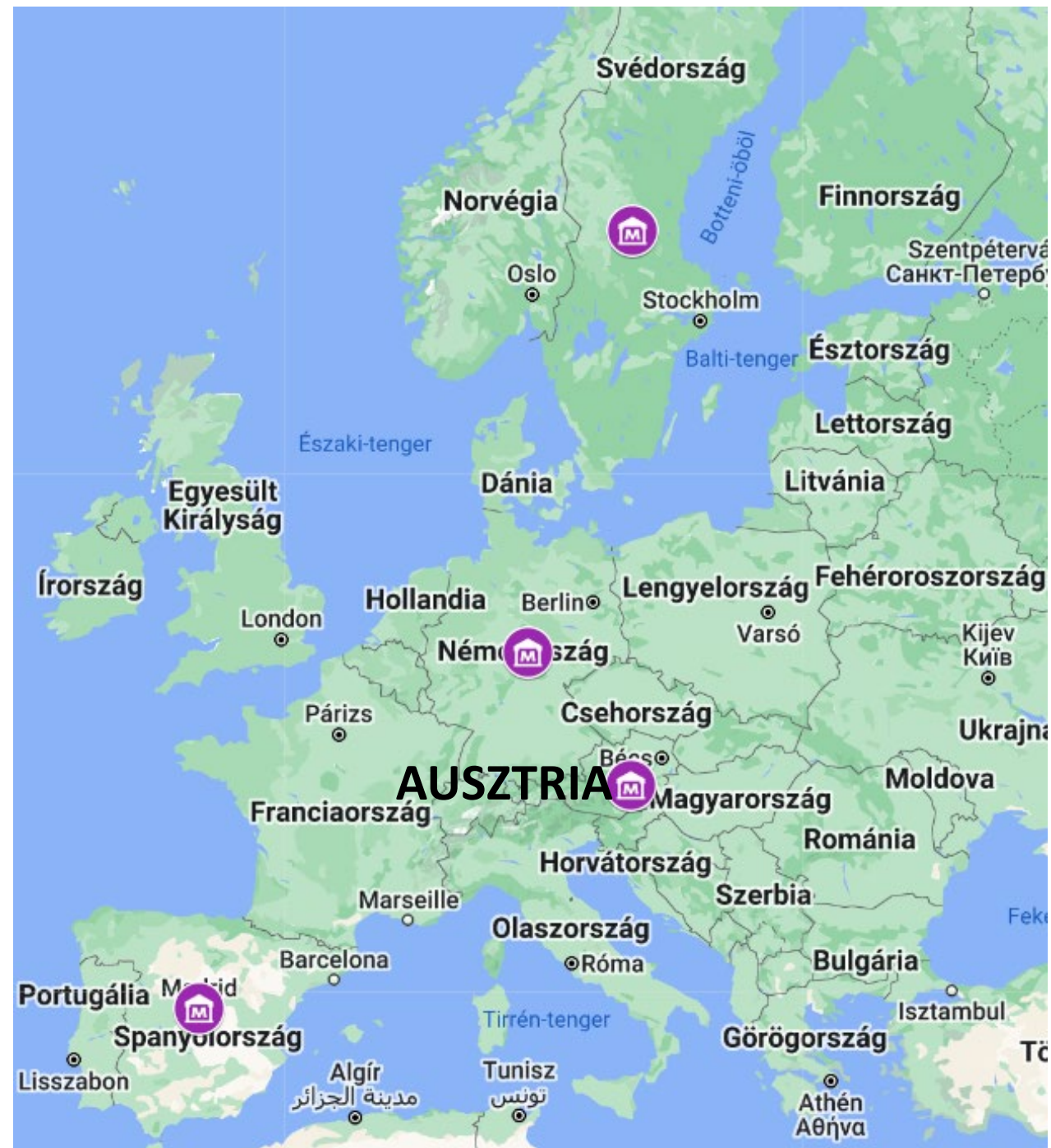
ERASMUS+ mobilitási program

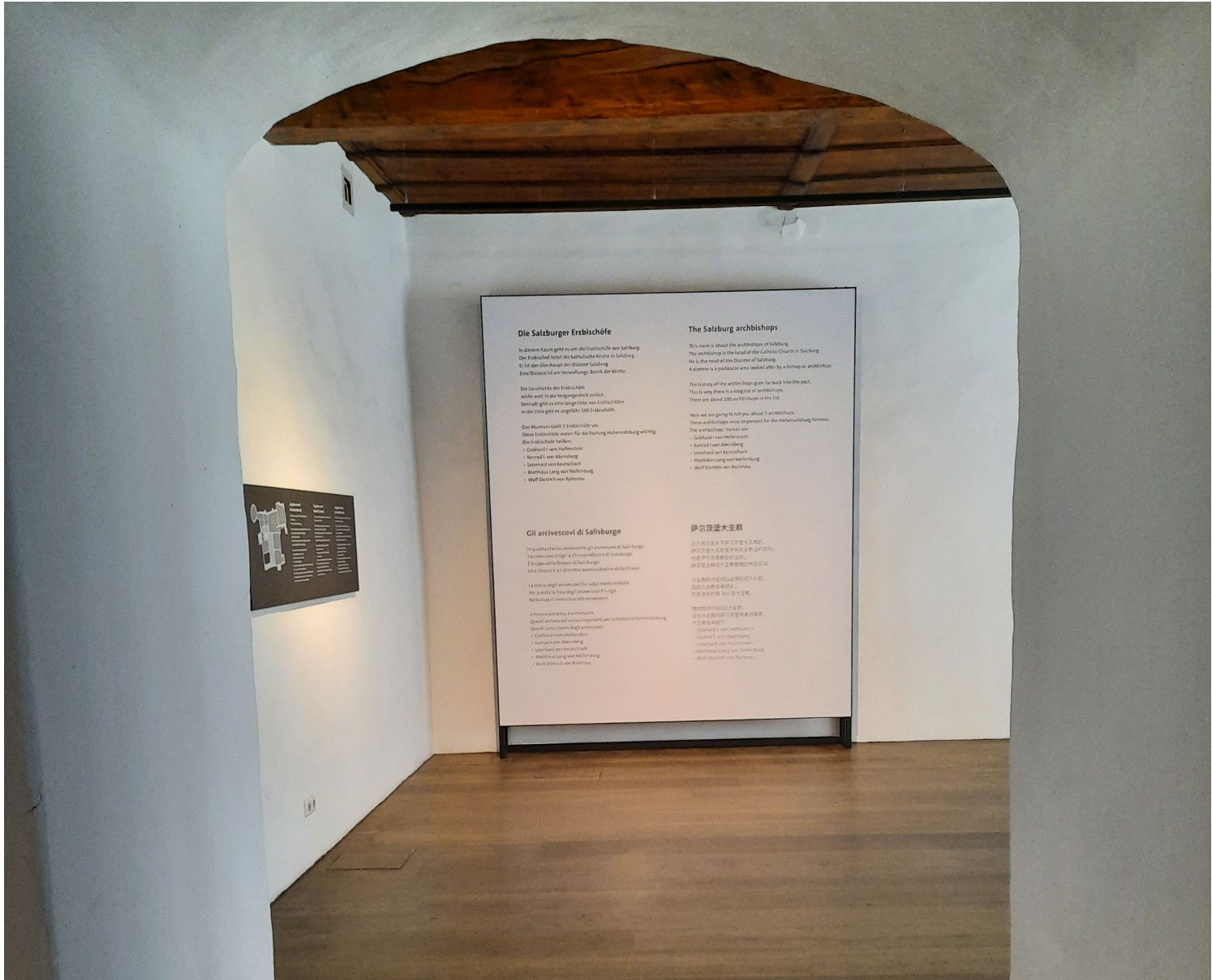
2023-1-HU01KA122-ADU-000144014

„Legyen a múzeum
értelmi sérült személyeknek is
hozzáférhető!”



**Az Európai Unió
támogatásával**





Die Salzburger Erzbischöfe

In diesem Raum geht es um die Erzbischöfe von Salzburg. Die Erzbischöfe leiten die katholische Kirche in Salzburg. Es ist das Oberhaupt der Diözese Salzburg. Eine Diözese ist ein Verwaltungs-Bereich der Kirche.

Die Geschichte der Erzbischöfe, welche weit in die Vergangenheit zurück. Deshalb gibt es eine lange Liste von Erzbischöfen. In der Liste gibt es ungefähr 100 Erzbischöfe.

Das Museum stellt 5 Erzbischöfe vor. Diese Erzbischöfe waren für die Festung Hohensalzburg wichtig. Die Erzbischöfe sind:

- Gebhard von Helffingstein
- Konrad I von Alzeinberg
- Leonhard von Keutschach
- Mathias Lang von Werfening
- Wolf Dietrich von Raitenau

The Salzburg archbishops

This room is about the archbishops of Salzburg. The archbishop is the head of the Catholic Church in Salzburg. He is the head of the Diocese of Salzburg. A diocese is a particular area looked after by a bishop or archbishop.

The history of the archbishops goes far back into the past. This is why there is a long list of archbishops. There are about 100 archbishops in the list.

Here we are going to tell you about 5 archbishops. These archbishops were important for the Hohensalzburg Fortress. The archbishops were:

- Gebhard von Helffingstein
- Konrad I von Alzeinberg
- Leonhard von Keutschach
- Mathias Lang von Werfening
- Wolf Dietrich von Raitenau

Gli arcivescovi di Salisburgo

In questa stanza conosciamo gli arcivescovi di Salisburgo. L'arcivescovo dirige la Chiesa cattolica di Salisburgo. È il capo della Diocesi di Salisburgo.

Una diocesi è un'area amministrativa della Chiesa. La storia degli arcivescovi ha radici molto antiche. Per questo si trova una lunga lista di arcivescovi. Nella lista ci sono circa 100 arcivescovi.

Il museo presenta 5 arcivescovi. Questi arcivescovi sono importanti per la Fortezza Hohensalzburg. Gli arcivescovi sono:

- Gebhard von Helffingstein
- Konrad I von Alzeinberg
- Leonhard von Keutschach
- Mathias Lang von Werfening
- Wolf Dietrich von Raitenau

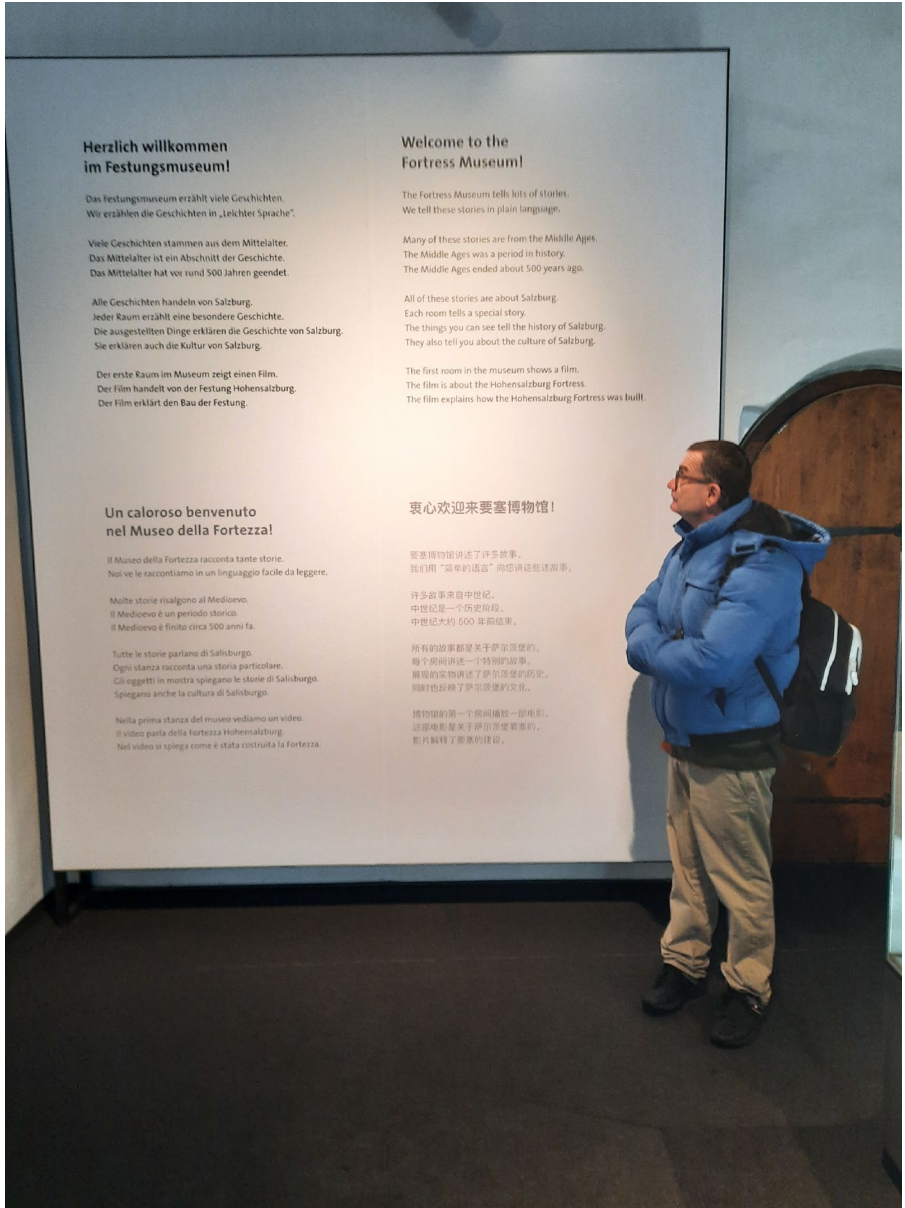
萨尔茨堡大主教

这个展览厅主要介绍萨尔茨堡大主教。大主教是天主教萨尔茨堡教区的领袖，也是整个教区的最高领袖。

大主教的历史可以追溯到很久以前，因此，大主教名单很长，名单上大约有 100 位大主教。

博物馆介绍了 5 位大主教。这些大主教对霍亨萨尔茨堡要塞非常重要。这 5 位大主教是：

- 格布哈德·冯·赫夫林格施泰因
- 康拉德一世·冯·阿尔泽因贝格
- 莱昂哈德·冯·凯茨巴赫
- 马蒂斯·朗·冯·韦芬宁
- 沃尔夫·迪特里希·冯·赖滕瑙



Herzlich willkommen im Festungsmuseum!

Das Festungsmuseum erzählt viele Geschichten. Wir erzählen die Geschichten in „leichter Sprache“.

Viele Geschichten stammen aus dem Mittelalter. Das Mittelalter ist ein Abschnitt der Geschichte. Das Mittelalter hat vor rund 500 Jahren geendet.

Alle Geschichten handeln von Salzburg. Jeder Raum erzählt eine besondere Geschichte. Die ausgestellten Dinge erklären die Geschichte von Salzburg. Sie erklären auch die Kultur von Salzburg.

Der erste Raum im Museum zeigt einen Film. Der Film handelt von der Festung Hohensalzburg. Der Film erklärt den Bau der Festung.

Welcome to the Fortress Museum!

The Fortress Museum tells lots of stories. We tell these stories in plain language.

Many of these stories are from the Middle Ages. The Middle Ages was a period in history. The Middle Ages ended about 500 years ago.

All of these stories are about Salzburg. Each room tells a special story. The things you can see tell the history of Salzburg. They also tell you about the culture of Salzburg.

The first room in the museum shows a film. The film is about the Hohensalzburg Fortress. The film explains how the Hohensalzburg Fortress was built.

Un caloroso benvenuto nel Museo della Fortezza!

Il Museo della Fortezza racconta tante storie. Noi ve le raccontiamo in un linguaggio facile da leggere.

Molte storie risalgono al Medioevo. Il Medioevo è un periodo storico. Il Medioevo è finito circa 500 anni fa.

Tutte le storie parlano di Salisburgo. Ogni stanza racconta una storia particolare. Gli oggetti in mostra spiegano le storie di Salisburgo. Spiegano anche la cultura di Salisburgo.

Nella prima stanza del museo vediamo un video. Il video parla della Fortezza Hohensalzburg. Nel video si spiega come è stata costruita la Fortezza.

衷心欢迎来到要塞博物馆!

要塞博物馆讲述了许多故事。我们用“简单易懂”向您讲述这些故事。

许多故事来自中世纪。中世纪是一个历史阶段。中世纪大约 500 年前结束。

所有的故事都是关于萨尔茨堡的。每个房间讲述一个特别的故事。展出的实物讲述了萨尔茨堡的历史。同时也反映了萨尔茨堡的文化。

博物馆的第一个房间播放一部电影。这部电影是关于萨尔茨堡要塞的。影片解释了要塞的建设。



Köni

Iluska a patakban ruhákat mos.
Jancsi nézi a lányt.
Nagyon szereti őt.



Szubjektív tárlatvezetés

Cziráki Zsolt



Petőfi Sándor: AZ ALFÖLD
Újramesélte: Nógrádi Gergely

Hallottál már a Kárpátokról?

Így hívják a hegláncot, ami a hazánkat, Magyarországot körülöleli.
Félelmetes csúcsok.
Kanyargó ösvények.
Sötét fenyvesek.
Meredek sziklák.
Ez a Kárpátok!

Csodálom azt a hegységet.
Csodálom a Kárpátokat.
Csodálom, de nem szeretem.

Az Alföldet szeretem.
Ott nincs hegy. Ott nincs szikla.
Ott csak síkság van. Meg mező, meg pusztá.

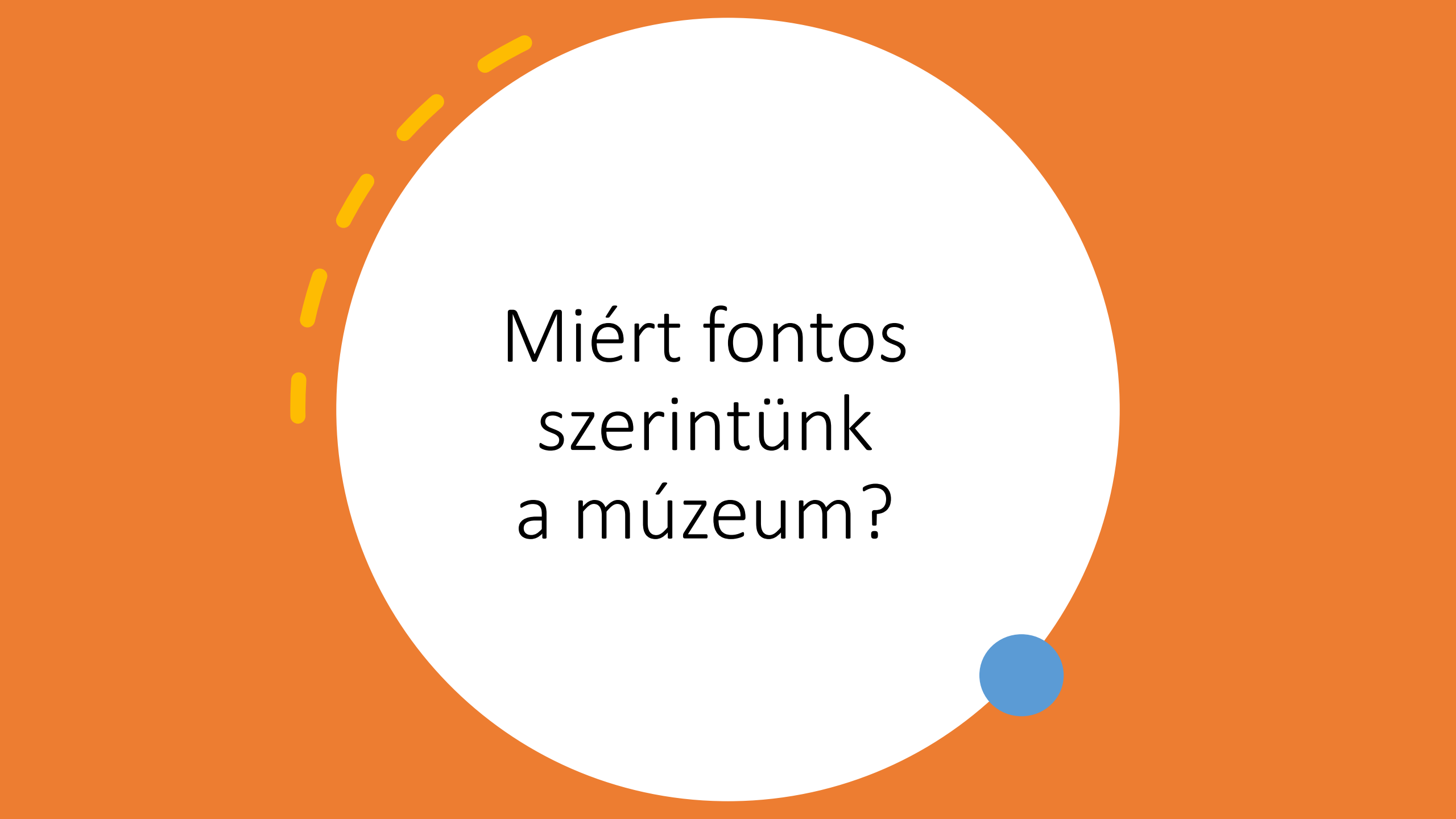
Mégis, az Alföldön vagyok otthon.
Ott voltam boldog gyermek.

Felnőttem.
Ma már huszonegy éves vagyok.
Most Pesten élek.
Néhány hete, húsvétkor hazalátogattam a szüleimhez az Alföldre.
Amikor hazaérkezve megpillantottam
a végtelen pusztaságot, az Alföldet,
megdobbant a szívem.

Sehol sem lehetek olyan szabad, mint ott.
Ha az Alföldön járok, gondolatban sas vagyok.
Elképzelem, ahogyan a felhőkig emelkedem.
Igen, szabadon szálló sasmadár vagyok.
Lepillantok a magasból a végtelen pusztaságra.

Horváth Péter László vagyok

- a könnyű nyelvvel 2002 óta foglalkozom
- egyszerűen / könnyen érthető anyagokat készítek
- az egyszerűen / könnyen érthető információ készítésének elméletét és gyakorlatát oktatom a felsőoktatásban és különböző továbbképzések keretében
- munkatársaimmal kidolgoztuk az egyszerűen / könnyen érthető információ érthetőségének ellenőrzésére felkészítő tanfolyamot
 - két csoportot már fel is készítettünk erre a feladatra (Szeged, Szekszárd)
- kutatom az egyszerűen / könnyen érthető információ készítésének elméletét és gyakorlatát
 - a doktori kutatásomnak is ez volt a témája
- tagja vagyok az egyszerű / könnyű nyelvvel foglalkozó nemzetközi szervezetnek
- részt veszek több ERASMUS+ programban, melyek célja az egyszerű / könnyű nyelv európai és így magyarországi elterjesztése
- tanulmányúton jártam Ausztriában, Németországban és Finnországban



Miért fontos
szerintünk
a múzeum?

Miért fontos neked a múzeum, Ilona?

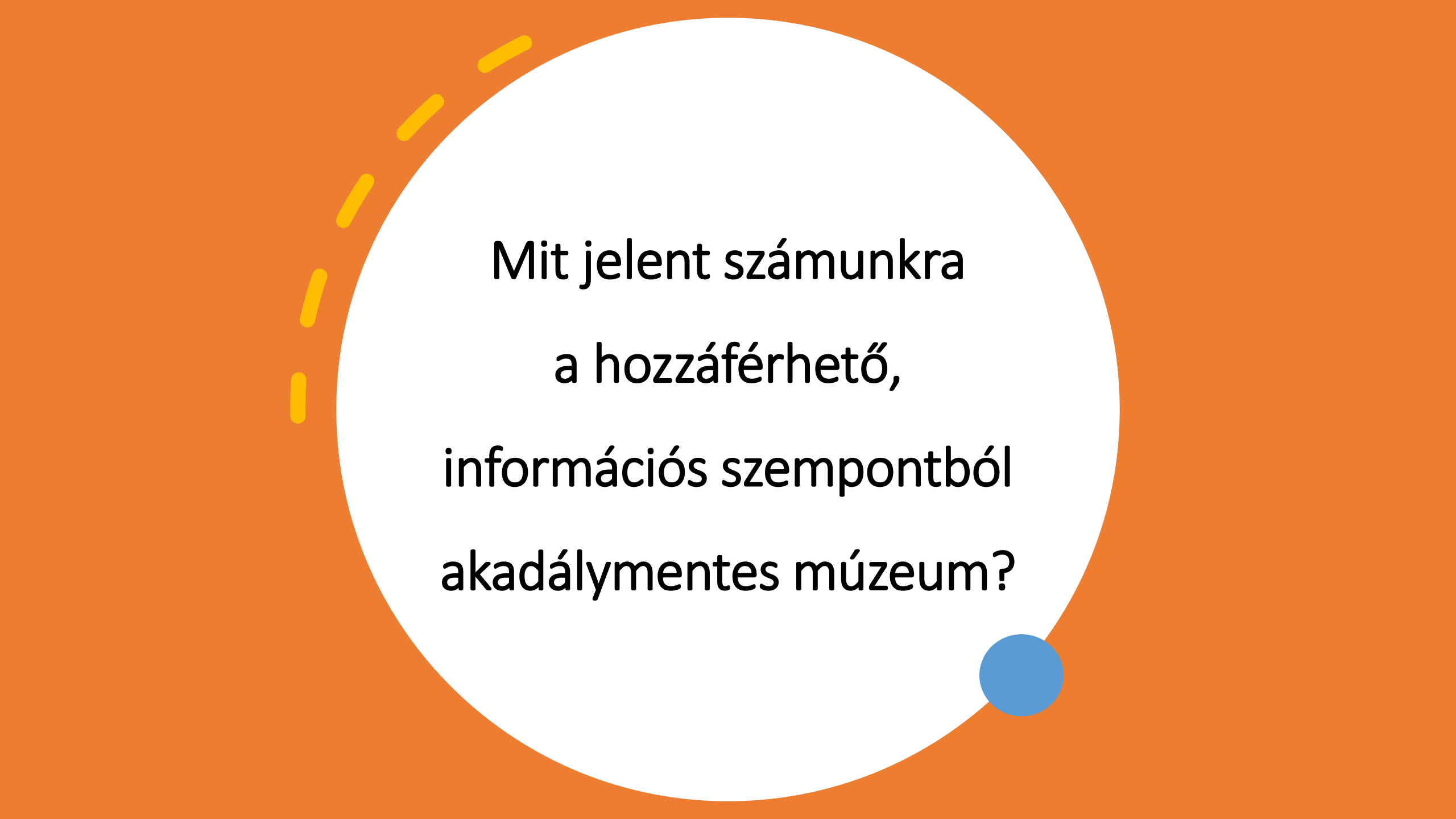
- Minden múzeumban más és más kiállítási tárgyat ismerhetünk meg. Ezáltal hozzáférünk a történelmi információkhoz.
- A múzeum a régi idők szépségeit adja vissza.
- Megismerjük a régi korok híres embereit, pl. íróit és költőit.
- A múzeumi tárgyakat könnyen érthető tárlatvezetéskor jobban megismerjük és megértjük.
- Kikapcsolódást nyújt, mert egy másik környezetben vagyunk.
- A múzeumi látogatás során nem csak szórakozom, hanem tanulok is.
- Az, hogy én is csinálhatok tárlatvezetést, új lehetőséget jelent számomra. Sok társam azt mondta a tárlatvezetés után, hogy szívesen eljönne újra.
- Szívesen megyek olyan múzeumba, ahol olyan információt kapok, amire szükségem van.

Miért fontos neked a múzeum, Zsolti?

- Nagyon szeretem a történelmet.
Egy könnyen érthető kiállításon megismerhetem, megtanulhatom és megérthetem a történelmünket.
- Lehet arról gondolkodni, hogy milyen gondolatok, érzések lehetnek az alkotóban, mit szeretett volna kifejezni, pl. egy festmény esetében mit gondolhatott a festő.
- Lehet arról is gondolkodni, hogy mit mesélnek nekünk a tárgyak, pl. kié volt, mit csinálhatott vele, mire használhatta.

Miért fontos neked a múzeum, Zsolti?

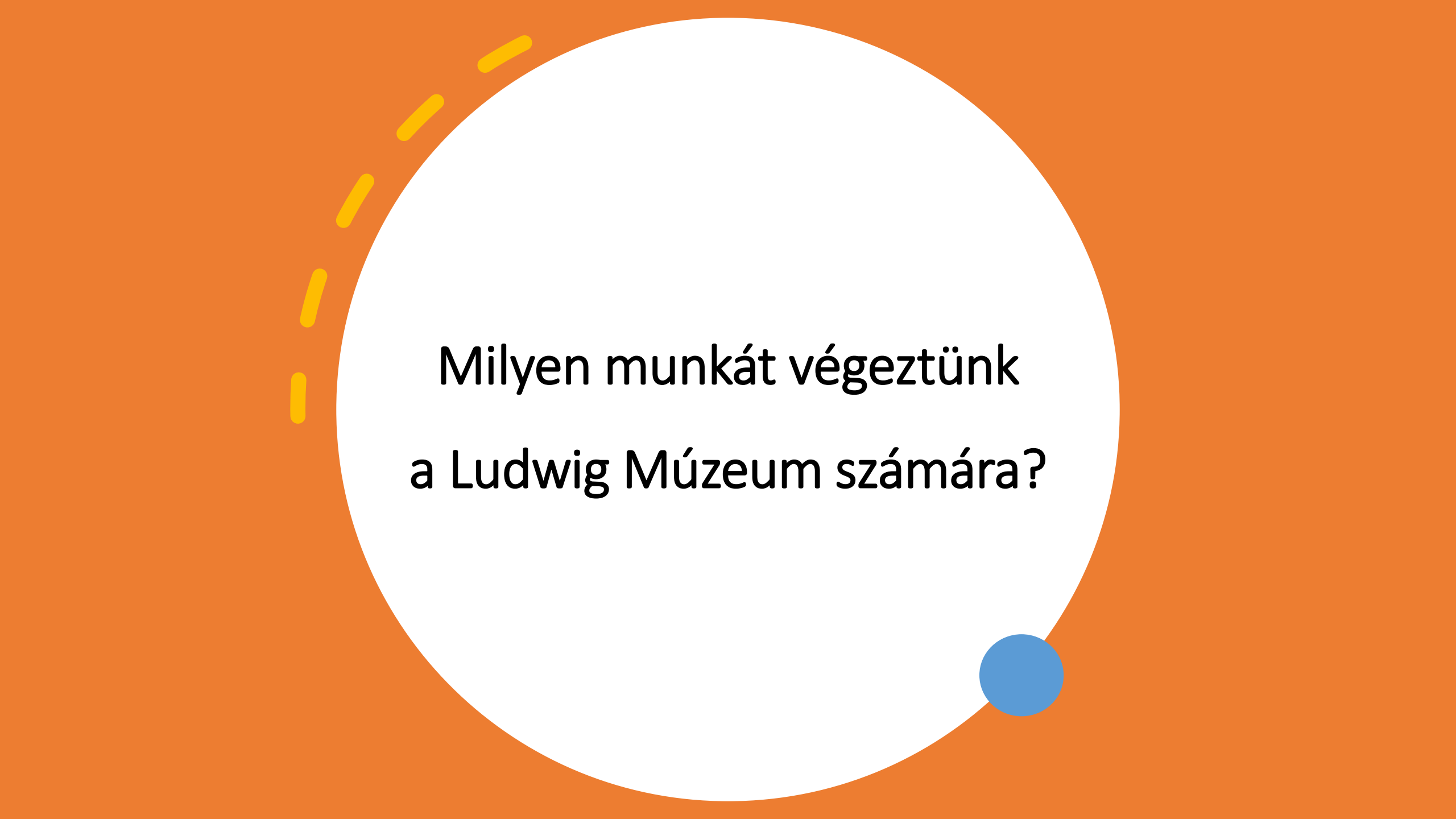
- A kiállításon tanulhatok.
Ezáltal memorizálni tudom,
hogy melyik múzeumban milyen kiállítási tárgyakat láttam.
- A múzeumi látogatás egy közös,
élmény alapú tanulás és felfedezés.
- Ha tudom, hogy van a múzeumban könnyen érthető információ
akkor a múzeumi kiállítás
élvezetes szabadidős program lehet számunkra.
- Könnyen érthető kiállítás azért is fontos,
mert így érvényesülhetnek
a fogyatékos személyek jogairól szóló ENSZ egyezményben leírt jogaink.



Mit jelent számunkra
a hozzáférhető,
információs szempontból
akadálymentes múzeum?

A hozzáférhető, információs szempontból akadálymentes múzeum azt jelenti, hogy

- tudok tájékozódni a múzeum honlapján
 - megértem az alapvető múzeumi információkat (pl. a nyitvatartási rendet, a jegyvásárlás menetét)
- tudok tájékozódni a múzeum épületében
 - megtalálom pl. a pénztárat, a ruhatárat, a kiállítóteret, a büfét vagy éppen a mellékhelyiséget
- könnyen megtalálom és megértem a kiállítások szövegét
- én is tudok egyszerűen érthető audio- vagy audio-vizuális guide-ot kölcsönözni
- rám is gondolnak, amikor online múzeumi kiállítást vagy múzeumi appokat készítenek
- én is tudok számomra érthető kiadványokat vásárolni a múzeumi boltban



Milyen munkát végeztünk
a Ludwig Múzeum számára?

TÖR



NÉZZÜNK KÖRÜL

Nagyon sok gondolat

Nagyon sok

- a pénzügyi gondok
- a szociális gondok
- az egészségügy
- és a természet

A gondok megoldása

A gondoskodás az

A gondoskodásról

A gondoskodás az

Mindannyian emlé

Aki látta a járvány

hogy az emberek

A koronavírus járvány

hogy az emberek

A koronavírus járvány

Cziráki



kodó múzeum legyen?

lni ahhoz,
adóbbá válnának az emberek gondjaira.
dni arról,
hető legyen.
ni a kiállításra,
amit minden ember megérthet.
lni ahhoz,
g jöjjön létre.

kifejezés?

egy kulcsfogalom.

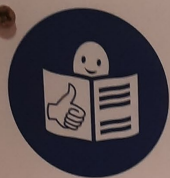
gy ajtót.
érteni egy fontos gondolatot.

nt kulcsfogalomnak a jelentését.
osa a gondoskodásához.

het arra,
s minden embernek a feladata.

ban.





KÖNNYEN ÉRTHETŐ KOMMUNIKÁCIÓ

1/4

Az olajfestményt festette: Vágó Pál
Vágó Pál 1853-ban született és 1928-ban halt meg.
Az olajfestmény címe: A menekültek, ami 1882-ben készült.
Az olajfestményt a Magyar Nemzeti Galériától kaptuk kölcsön.
A Magyar Nemzeti Galéria Budapestben van.

Az 1800-as évektől kezdődően sokáig az volt a festészet egyik feladata,
hogy a festmény példaképet nyújtson az embereknek.
A festők például ókori hősök történeteit festették meg.
Persze, nem minden emberből válnak ókori hős.
Az 1800-as években megerősödött a polgárság.
A polgárok már nem az ókori hősökre akartak hasonlítani.
A polgárok olyan példaképre **vágytak**, akik ők is követni tudtak.
Ezért a **festők** új lehetőséget kerestek.
Új lehetőségeként az életképfestészet jelent meg.
Az életképet **zsánerképeknek** is nevezzük.
A zsánerképfestészet a hétköznapi életet ábrázolja.

Vágó Pál kezdő festőként Németországban, Münchenben élt.
Münchenben volt egy nagyon híres festőműhely.
A müncheni festőműhelyben életképfestéssel foglalkoztak.
Az életképfestészet a hétköznapi életet ábrázolja.
Vágó Pál a müncheni festőműhelyben festette **A menekültek** című festményét.
Vágó Pál itt látható zsánerképe a gondoskodást ábrázolja.
Vágó Pál a gondoskodást állítja az emberek elé példaként.
A másik emberről való gondoskodás fontos emberi érték.

Vágó Pál festménye nagyon sikeres volt.
Vágó Pál festményét Budapestben a Múzeumokban állították ki 1882-ben.
A Múzeumok egy múzeumban Budapestben.
Utána Németországban, Münchenben és Berlinben is megnézhetők az emberek.
A festmény megtetszett a magyar uralkodóknak, a császárnak, ezért megvásárolta.





Köszönjük a figyelmet!

Sallai Ilona Éva, onervenyesites.2016@gmail.com

Cziráki Zsolt, cz.zsoleszka@gmail.com

Horváth Péter László, komplexmentor@gmail.com